

ЮМОР В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Кривогина Т.В.

Белорусский государственный университет

Одним из средств культурного контакта и коммуникации между людьми является юмор. Очень часто при выборе круга общения люди обращают внимание не в последнюю очередь на наличие чувства юмора у собеседника. Англичане придают этому фактору чрезвычайно большое значение. Юмор пронизывает все сферы общественной и личной жизни британцев. За пределами Британии национальный юмор этой страны весьма известен и обладает определённым ореолом. Иностранцы часто характеризуют его как в высшей степени ироничный и даже «чёрный», а иногда и вовсе как находящийся за пределами их понимания. Во многом это объясняется качеством перевода. В этом случае важно не только хорошо знать язык, но и иметь своего рода чутьё, а также знать менталитет и особенности эмоциональной сферы британцев. Приведу высказывание чешского писателя Карела Чапека в этой связи: «Англичане невероятно серьёзны, солидны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-то очень смешное, искрящееся юмором, и тут же снова станут солидными, как старое кожаное кресло».

Для англичан характерно скупое проявление эмоций, высокий самоконтроль поведения и индивидуальная независимость. Образец английского национального характера – это человек с силой воли, острым чувством собственного достоинства, находящийся на страже своего личного пространства. Распространённой нормой поведения в английском обществе является запрет на открытое признание и гордость собственными достижениями. Следствием этого часто становится преуменьшение в описании действительности и ироничное отношение к ней. Ирония способствует не только контролю эмоций, но и является замаскированной насмешкой над собственными правилами вербального поведения. Ирония выполняет функцию противодействия: несмотря на запрет открытого признания своих достижений с помощью преуменьшения и

ироничного описания собеседники сообщают друг другу эту информацию, тем самым нарушая запреты и установленные правила – в этом и заключается юмор, непонятный для представителей другой культуры.

Такой юмор практически не связан с комедией положений, но является интеллектуальным. Он базируется на самом слове, причём смысл всегда находится в подтексте. Ирония может характеризовать расхождение намерения говорящего и результата. Чем глубже истинный смысл иронии, тем она язвительнее.

Часто в высказываниях на фоне ироничного контекста используется ещё один приём создания комического эффекта – парадокс. Он представляет собой высказывание, истинность которого устанавливается не сразу. Вместо ожидаемой концовки слушатель получает нечто неожиданное, и именно в этом повороте заключается весь комизм. Парадокс выражает мысль на первый взгляд абсурдную, но в целом справедливую. Признанным мастером этого приёма в литературе считается Оскар Уайльд. Принадлежащие его перу высказывания «*I can resist everything but temptation*», «*There is only one thing worse than being talked about, and that is not being talked about*», «*I have nothing to declare except my genius*» могут послужить его блестящим примером.

Нередко можно встретить приём повтора, содержащего скрытый намёк. В таком случае комический эффект достигается путём дублирования некоторых элементов поведения, речи и слов. Рассмотрим пример:

Golfer: Absolutely shocking! I have never played so badly before.

Caddie: Oh! You have played before, then?

Развитая система полисемии и омонимии в языке также создаёт широкое поле деятельности для создания комического эффекта. Например:

What is black and white and read/red all over? – A newspaper!

Умение собеседника посмеяться над собой расценивается англичанами как несомненное достоинство. Они без тени стеснения подшучивают собственные промахи, огрехи и недоразумения. Сама королева Елизавета, уже отпраздновавшая 90-летие, не упускает случая публично пошутить! Однажды во

время выступления в Конгрессе США её Величеству пришлось обращаться к аудитории, находясь за очень высокой трибуной, из-за которой присутствующие могли видеть лишь королевскую шляпу. В свой следующий визит Елизавета начала речь со слов: «*Dear gentlemen! I hope, you can see me now!*»

Всем изучающим английский язык важно помнить, что юмор – национальная черта англичан наряду с чопорностью и сдержанностью. Он относится к системе ценностей британцев и отражается в стереотипах поведения англичан. В английском юмористическом общении чаще используется полусерьёзный тон в сочетании с принципом высокого самоконтроля поведения говорящего. Поэтому понимание английского юмора – один из ключей к пониманию британского национального характера.